Muruiki 11. Jibe bitima - Jikabitikue

Muruiki fakariya (uuriya uai)
Cantor: Jimuizitofe.
Lengua: murui (ISO 639-3 hto).
Recopilación: Anastasia Candre.
Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango.

Explicación de Jimuizitofe

Ji afemie fakariya uai ua nane fakaitikue: *Ji* su *fakariya* y la voz que otra vez yo entono:

Rua	**Canto**
Mooma yizaireikimadi	Padre Yizaireikimadi
Jae jaide nia biñede	Ya se fue, aún no viene
Jibe bitima jibe bitima	Yizaireikimadi sí yo vine, sí yo vine
Jibe bitima jibe bitima jibe bitima	Sí yo vine, sí yo vine, sí yo vine
Mooma yayoreikimadi	Padre Yayoreikima
Jae jaide nia biñede	Ya se fue, aún no viene
Jibe bitima jibe bitima	Sí yo vine, sí yo vine
Okui chei, monifue o okuika ari atidikueza:	Oye hermano, tu enviaste la abundancia y yo la traje arriba:
Rafue e uruki uai ari atidikue	Palabra de rafue como hijo traigo
O yoyona jirari, okui chei.	Por eso tú lo anuncias, oye hermano.

Jino yuafue	**Interpretación**
A: Nimaki uaido afe urite uzuma	En qué lengua habla este abuelo
J: Ñe mei Kuetima Tibo	Es *Kuetima Tibo*
A: Ji tibo	*Ji tibo*
A: Tibo	*Tibo*
A: tibona urite	*Tibona* habla
J: tibona urite	*Tibona* habla
A: tibo minika daiiakade	*Tibo* quiere decir *minika* ‘qué es’
J: okui chei	*Okui chei*. Hermanazo
A: muruidenia bue daide	Si fuese murui dice *búe* ‘qué es’
J: Bue daide	*Bue* dice
A: tibo jadie	Ese dice *tibo*
A: tibo	*Tibo*
J: tibo ñechena	*Tibo ñechena* ‘por qué esto’ dicen
A: nimaki tibona uriya	Quienes habla el *tibo*

J: mei baie tɨbo daɨdɨmakɨ juragɨrokɨ	Sí, los que dicen *tɨbo* son Juragɨrokɨ
A: juragɨrokɨ juranɨ	*Juragɨrokɨ juranɨ*
J: jɨ baie juranɨ imɨia	Jɨ él es de los *juranɨ*
A: jurafo	*Jurao*
J: jurafo	*Jurafo*
A: aah	Aah
J: ie baie jito nɨmei juragɨrokɨ	El hijo es Juragɨrokɨ
A: aah	Aah
J: jaiai o kakairaɨnidɨo	Antes usted no ha escuchado
A: jɨɨ juragaro birui daɨna juragɨrokɨ	*Juragaro* que hoy les dicen
J: itɨmakɨ jitokomɨnɨ birui jaidɨkuenia	Están jóvenes ahora, yo hubiera ido
Kue jaiakadɨkue naɨ jaiñena	he querido ir, aún no he ido
A: ahh afemakɨ tɨbona uriya	Ahhh ellos son los que hablan tɨbo
J: jɨ tɨbo	*Jɨ tɨbo*

En la conversación que Tiene Anastasia (A) con el abuelo Jɨmuizɨtofe (J), se refieren a variantes dialectales del búe como el Tɨbo del clan Jurafo (especie de ñame). Actualmente se llaman los Juragao y viven en La Chorrera. Se dice Tɨbo porque emplean expresiones como *tɨtɨte* (una pronunciación entre cortada), *tɨbo ñechena* (para qué esto). Muchas de estas variantes se fueron perdiendo por la incidencia que tuvo el holocausto cauchero.

Yɨzaireikɨmadɨ: cosecha de frutas que da en cualquier tiempo, por ejemplo frutras silvestres como el *jimena* (chontaduro), *kɨnena* (cananguchо), , *needa* (asaí) y frutas domesticadas como el *jifikona* (caimo), *nemona* (umarí), *jizaina* (guamo). *Yɨzaie* es el tiempo de cosecha constante que depende de la armonía de la palabra de los *buinamanɨaɨ* (dueños) del territorio donde cosechan. *Kɨmadɨ* es el padre de la época de cosecha. Esta palabra tiene que ver con el calendario ecológico y el ciclo de cosecha de las frutas tanto silvestres como domesticadas. En el canto se refiere a que la cosecha viene a alimentar un tiempo a la humanidad y luego naturalmente desaparece hasta que, en cualquier tiempo del año, reaparece. Por eso se menciona al Padre o al jefe de esta cosecha que va y viene.
Yayoreikɨma: cosecha de palmas como *ñekɨna* (palma de coco), *zitorɨ* (coquillo), *komaina izɨna* (milpesos). Estas palmas son fundamentales como alimentos y en el intercambio ceremonial que se da en el *yuakɨ rafue.*

¿Por qué se hace el *rafue* en tiempo donde no hay cosecha? Se pregunta el cantor. El padre de la cosecha ya se ha ido, no hay abundancia de frutas ni de frutos de palma. A pesar de eso, el cantor trae su *fakariya* para apoyar al dueño del *rafue,* viene con su canto a generar otras cosechas y nuevas abundancias. Esto quiere decir que este cantor no pudo traer a la ceremonia la fruta que el dueño pidió, porque no era el tiempo.

Este es un *fakariya* que entonan solo los *yainama* (los que tienen la misma carrera de *yuaki rafue*) para recordar y entregar el *jira* (discurso de sanación) que genere más abundancia de esa fruta pedida, para que coseche con más frecuencia.